



# MI

Módulos de Idiomas  
Facultad de Lenguas  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE CÓRDOBA



## MÓDULOS DE IDIOMAS Carreras de Grado

**Idioma: PORTUGUÉS**

**Facultad: FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS  
SOCIALES  
(ESCUELA DE TRABAJO SOCIAL)**

**Modalidad: Lecto-comprensión**

**Régimen de cursado: Anual**

**Carga horaria: 75 HORAS**

**Año académico: 2012**



# MI

Módulos de Idiomas  
Facultad de Lenguas  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE CÓRDOBA



## Fundamentación

Desde 1994, con la creación del Mercosur, las relaciones comerciales entre los países del Cone Sur se han visto afectadas, resultando en un mayor contacto entre ellos. A partir de entonces, cobra necesidad el conocimiento de realidades distintas de los pueblos involucrados. La más obvia es la diferencia lingüística que obstruye una fluida comunicación entre los pueblos hermanos. Sin embargo, por detrás del ese hecho, se esconden las diferencias culturales que no solo están reflejadas en la costumbres, en las instituciones, en la historia sino que en la propia lengua, cuya importancia es tal, ya que vehicula toda la carga cultural de un pueblo.

La Universidad Nacional de Córdoba se adhiere a la causa de impulsar la interacción entre los pueblos que componen el Mercosur a partir de la creación de los Módulos de Idiomas y del Profesorado de Portugués. Al desarrollo científico y tecnológico, se suma la necesidad de comunicación y, el avance que ha tenido Brasil en distintas áreas, en los últimos años, genera también la posibilidad de intercambios que vayan más allá del comercial. Es por ello que la asignatura tiene como objetivo principal desarrollar en los alumnos las habilidades requeridas para lograr la comprensión de la bibliografía del área de su especialidad o de divulgación general en portugués, como medio importante para llevar adelante sus estudios con mayor profundidad y universalidad y perfeccionarse como profesional en el futuro, cuyo conocimiento abarque la noción de que las diferencias lingüísticas no están sólo en la superficie de la lengua, sino que involucran diferencias culturales. Por eso, la colaboración para la integración profunda es el gran reto, ya que sólo el respeto mutuo, a través del reconocimiento y comprensión de la diversidad, puede mejorarla.

## Objetivos

### **Objetivos Generales**

Al finalizar el módulo, se espera que el alumno sea capaz de:

- Lograr una competencia lectora solvente en la lengua portuguesa, utilizar estrategias de lectura que le permitan abordar comprensivamente de forma global y/o detallada, un texto de su especialidad o de divulgación general, conforme al nivel académico alcanzado.
- Lograr una competencia lectora que le permita abordar un texto de especialidad o de divulgación general en forma autónoma.
- Resolver situaciones de lectura propias del contexto académico en el que se encuentra.

### **Objetivos Específicos**

Al finalizar el módulo, se espera que el alumno sea capaz de

- Predecir el tema de un texto en base a sus títulos, subtítulos, ilustraciones, palabras sobresalientes, entre otros.



# MI

Módulos de Idiomas  
Facultad de Lenguas  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE CÓRDOBA



- Inferir el significado de palabras desconocidas de un texto de su especialidad o divulgación general en **portugués** a partir del contexto y de la función de las palabras dentro de la oración.
- Reconocer y analizar cómo se organiza la información y las relaciones que se establecen entre las diversas partes de un texto.
- Identificar la función, estructura y técnicas retóricas de un texto.
- Identificar diferentes tipos textuales.
- Reconocer las características estructurales y morfosintácticas del discurso académico-científico.
- Elaborar un glosario de términos de la especialidad.
- Expresar en forma oral y escrita y en correcto español el mensaje captado originalmente en **portugués**.
- Desarrollar diferentes velocidades de lectura según los diversos propósitos y tareas.
- Participar en sesiones de lectura comprensiva en forma individual, grupal o colectiva, interactuando y defendiendo su posición respecto a las posiciones de los demás interactuantes.
- Entender y reconocer las características gráficas, lexicales y morfosintácticas diferenciales entre el portugués y el español.
- Utilizar eficazmente el diccionario bilingüe Portugués – Español.

## Contenidos

### **Unidad 1**

1. El rol de los elementos textuales y paratextuales en el desarrollo general de la comprensión lectora.
2. Tipos textuales: Descriptivo – Narrativo – Expositivo - Argumentativos
3. Funciones del lenguaje que predominan en un texto: expresiva, apelativa, informativa. Características predominantes de cada función.

### **Unidad 2**

1. Referencia: Uso de pronombres; uso de los artículos determinados; uso de los adjetivos demostrativos.
2. Sustitución Lexical: sinonimia, antonimia, hiperonimia, hiponimia, cadena semántica, repetición.
3. Marcadores discursivos y conectores/nexos lógicos: aditivos, de contraste, temporales, consecutivos, de propósito, causales, concesivos, condicionales, comparativos, de reformulación, de ejemplificación.

### **Unidad 3**

1. Morfología flexiva y morfología léxica. Falsos cognados.
2. Formantes léxicos y gramaticales. Proceso de Afijación. Las categorías sintácticas de las palabras.
3. El sistema verbal del portugués y del español: Tiempo, voz y modo en ambas lenguas.
  - 3.1. Tipos de Verbos.
  - 3.2. Voz pasiva: Sus usos en el discurso.
4. Oraciones Condicionales.



# MI

Módulos de Idiomas  
Facultad de Lenguas  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE CÓRDOBA



5. El adverbio: Características distintivas en el portugués y el español. Orden de los adverbios en la oración.
6. El sustantivo: Morfemas de género y número. Funciones del sustantivo. El pronombre: Características distintivas. Usos.
7. El adjetivo: Características distintivas en portugués y en español. Grados de comparación.

## OBSERVACIONES

La distribución por unidades responde a propósitos meramente organizativos y no implica presentación cronológica. El contenido de los tres bloques del programa será cubierto durante las horas previstas para el curso.

Con respecto al material, se emplean textos auténticos extraídos de bibliografía actualizada. La gradación se ha realizado teniendo en cuenta dos parámetros básicos: por un lado se ha tenido en cuenta el tipo textual, densidad léxica y despliegue terminológico de los textos seleccionados. Por otra parte, la gradación también se ha realizado en base al grado de dificultad de las tareas que acompañan a cada texto y que han sido diseñadas para ayudar al lector a lograr una adecuada interpretación, aplicando e internalizando las estrategias de lectura más efectivas.

## **Metodología**

Las clases tendrán carácter teórico-práctico; se abordarán textos auténticos, los que han sido extraídos de libros y revistas de la especialidad o páginas web especializadas. Además, se implementarán actividades de prelectura, lectura y poslectura.

El trabajo en el aula se organizará sobre la base de tres grandes núcleos:

- La dimensión estratégica: el entrenamiento sistemático en estrategias cognitivas y de lectura para la interpretación de textos en portugués de una determinada área disciplinar.
- La dimensión discursiva: el reconocimiento de la organización de un texto según su tipología.
- La dimensión lingüística: la identificación de elementos del léxico y de la gramática de la lengua en cuestión. Adoptar un enfoque inductivo para la enseñanza de estructuras gramaticales de la lengua extranjera y a partir del análisis de ejemplos extraídos de los textos trabajados en la clase. Brindar explicaciones breves y precisas, y así proveer las herramientas necesarias para la comprensión de textos auténticos.

Los alumnos actuarán como constructores de su propio aprendizaje, participando activamente en dicho proceso.

## **Actividades**

Durante el transcurso del ciclo lectivo, se implementarán actividades que tiendan a:

- Integrar, profundizar y aplicar conocimientos anteriores sobre el proceso de lectura y estrategias de lectura.



# MI

Módulos de Idiomas  
Facultad de Lenguas  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE CÓRDOBA



- Predecir el tema de un texto en base a sus títulos, subtítulos, ilustraciones, palabras sobresalientes, entre otras.
- Analizar los factores no lingüísticos de un texto como medio para lograr su interpretación: propósito, tópico, audiencia, relación emisor-receptor del mensaje.
- Inferir el significado de palabras desconocidas de un texto en portugués a partir de un contexto y de la función de las palabras dentro de la oración.
- Analizar el tipo de texto, su estructura, efectos de sentido y función del lenguaje que predomina en ese texto.
- Determinar el propósito retórico de un texto, la estructura de la información y la selección léxica y sintáctica.
- Experimentar diferentes velocidades de lectura según el propósito y la naturaleza de los ejercicios y/o actividades impartidas.
- Llevar a cabo actividades de consulta de bibliografía de la especialidad en idioma portugués.

## Modalidades de evaluación

### ❖ ALUMNOS PROMOCIONALES

#### Requisitos:

- Asistencia 80%, como mínimo, de las clases dictadas.
- Aprobación de 2 (dos) Trabajos Prácticos con nota no inferior a 7 (siete) equivalente al 77 % de respuestas correctas
- Aprobación de 2 (dos) Parciales con nota no inferior a 7 (siete) equivalente al 77 % de respuestas correctas.

Para alcanzar la promoción el estudiante podrá recuperar un TP o un parcial por ausencia o por haber obtenido una nota inferior a 7 (siete) equivalente al 77 % de respuestas correctas.

*El promedio de la promoción se obtendrá sumando las notas obtenidas en los trabajos prácticos y en los parciales.  
Se sumarán, primero los trabajos prácticos. El resultado obtenido se dividirá por dos. Ese resultado, será sumado a las notas obtenidas en los dos parciales. El resultado obtenido se dividirá por tres. De ahí se obtendrá el promedio final.  
En el caso en que ese promedio dé como resultado un número con fracción igual o menor a 0,50 se redondeará para abajo.*

### ❖ ALUMNOS REGULARES

#### Requisitos:

- Aprobación de 2 (dos) Parciales con nota no inferior a 4 (cuatro) equivalente al 60 % de respuestas correctas.
- Aprobación de un examen final con nota no inferior a 4 (cuatro) equivalente al 60 % de respuestas correctas

El estudiante podrá recuperar un parcial por ausencia o aplazo.

**La regularidad tiene una duración de un año, según la Resolución 353/04 del Honorable Consejo Superior de la Universidad Nacional de Córdoba.**



# MI

Módulos de Idiomas  
Facultad de Lenguas  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE CÓRDOBA



## ❖ ALUMNOS LIBRES

### Requisitos:

- Aprobación de un examen final con nota no inferior a 4 (cuatro) equivalente al 60 % de respuestas correctas

### IMPORTANTE:

El examen final (de alumnos regulares y libres) consta de tres grandes bloques o secciones:

**Ejercicios de comprensión lectora** (responder preguntas, decidir si ciertos enunciados son verdaderos o falsos con respecto al contenido del texto, decidir si una idea está contenida o no en el texto, completar cuadros utilizando información del texto, etc.)

**Ejercicios sobre conocimiento de la estructura de la lengua** (dar el equivalente en español de frases sustantivas en portugués, identificar referentes textuales, identificar las ideas relacionadas por un conector, etc.)

**Ejercicios sobre conocimiento del léxico especializado** (dar el equivalente en español de términos/frases en portugués)

Cada una de estos bloques o secciones deberá ser aprobado con al menos el 50% de las respuestas correctas. La mera sumatoria de puntos de cada bloque/sección no será suficiente para aprobar el examen.

## Selección de Textos y Diseño de Actividades de Evaluación

### a. Trabajos Prácticos

**Primer Trabajo Práctico:** Consistirá en un texto uno de los contenidos temáticos abordados en clase. Tendrá entre **3** y **4** actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora.

**Segundo Trabajo Práctico:** Consistirá en actividades que evalúen el vocabulario especializado abordado en clase. Las actividades deberán ser contextualizadas para que el significado del término/frase sea claro en relación con el discurso en el que tiene lugar. La contextualización, en este caso, significa percibir/ distinguir/ prestar atención a la situación en que la palabra puede ocurrir y el co-texto en el que generalmente aparece.

### b. Parciales

**Primer y segundo Parcial:** Consistirá en un texto sobre uno de los contenidos temáticos abordados en clase. Tendrá entre **4** y **5** actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora.

### c. Exámenes Finales

**Alumnos Regulares:** Consistirá en **UN** texto sobre uno de los contenidos temáticos abordados durante el ciclo lectivo. Tendrá entre **5** y **6** actividades que evalúen comprensión lectora y estructuras morfosintácticas en función de la comprensión lectora. Incluirá, además, una actividad que evalúe el reconocimiento de léxico especializado del área.

### Alumnos libres:

Consistirá de dos partes:





# MI

Módulos de Idiomas  
Facultad de Lenguas  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE CÓRDOBA



- una prueba escrita a partir de uno o **dos textos** referidos a temas de la especialidad con **actividades de lecto-comprensión** que permitan evaluar la comprensión de ideas generales y específicas por parte del alumno y el reconocimiento de las estructuras morfo-sintácticas listadas en este programa. Uno de los ejercicios tendrá el objetivo de evaluar el conocimiento de vocabulario. Se incluirán términos extraídos de los textos incluidos en el manual de cátedra de la materia.
- Una prueba oral en la que el alumno deberá presentar el contenido de un texto elegido y entregado por el docente en el momento del examen.
- **AMBAS PARTES SON ELIMINATORIAS**

#### Del glosario

El glosario se elaborará individualmente y, de ser posible, en forma manuscrita. El propósito de esta herramienta de aprendizaje es facilitar el reconocimiento de **términos** cuando lea textos de su área disciplinar.

Se recomienda:

- Seleccionar **términos** luego de leer los textos de las guías de estudio.
- Ordenar los términos alfabéticamente.
- Identificar la categoría gramatical del término seleccionado (verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio).
- Contextualizar el término transcribiendo un ejemplo.
- Dar el equivalente en español de ese término.
- **Nota:** Los conectores y las preposiciones **no** son términos, por lo tanto, **no deben** incluirse en el glosario.

#### Escala de calificación (base 100 puntos) (Facultad de Lenguas)

Porcentaje de respuestas correctas	Calificación	Porcentaje de respuestas correctas	Calificación
0 – 19%	1 (uno)	70 – 76 %	6 (seis)
20 – 39%	2 (dos)	77 – 84 %	7 (siete)
40 – 59%	3 (tres)	85- 89 %	8 (ocho)
60 – 64 %	4 (cuatro)	90- 96 %	9 (nueve)
65 – 69 %	5 (cinco)	97- 100 %	10 (diez)

En las pruebas de evaluación se indicará la escala de calificación utilizada y el puntaje asignado a cada ejercicio o actividad.

#### Bibliografía

##### Bibliografía obligatoria

- Material Didáctico Sistematizado (Teórico-Práctico) diseñado por docentes del área.
- Diccionario Bilingüe

##### **Diccionarios Recomendados**

- Moliner, M. (1992). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Seco, M., Yrés, O. y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Vol. I y II. Madrid: Aguilar Lexicografía.
- Seco, M. (1998). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.